

Teni un vieux corps a qui té ca ramassé toute des jeune gens de la Martinique, pou' travail. I té poin un jeune gens qui pas té ca travail. Alors i sauté tête li. I poin enco' l'aut'e nommé Josef. I teni un jeune fille nommée Marie. I 'voyé la dumain Josef travail. I baille pied figue pou' i planté. Lé ca vini à quat'e heures pou' trouvé mi asou pied. I ba Marie un pote de l'eau epi un pé' solde a. Marie monté, i allé, i wé Josef. I wé Josef, i pas té ca fai travail la, i ba baguette li; pied banana, 'jà mi. Lé déviré le soir, i t'ouvé, i di papa ça. I di papa i c'est Josef ca travaille bien. Papa i di lé monté li soir, i qué wé. La dumain i parti, papa a cuié à quat'e heures du matin, Josef levé faire prier. Marie levé, Marie parté epi Josef. Papa a ca cuié, "Marie! Marie! levé! Josef! Josef! levé!" Marie allé, i tourné en église. N'homme la allé, i di madame la

<sup>1</sup> To illustrate, Andréa rubbed her nose into her child's neck.

<sup>2</sup> Informant 24.

ça. Madame la di i troup sotté, si pas wé l'église la c'est Marie, et prêt'e, c'est Josef. Alors, plis loin Josef tourné un jardin flé', et Marie, un s'œillet. Di, "Bonjour, Madame, ou pas wé un jeune gens et un jeune fille passé ici hier?" — "Non. Non. Fouté moin la paix." . . . Alors i tourné un pied s'orange. S'orange la teni t'ois belles s'oranges en tête li. Misié a passé, i di, "Misié s'orangier, ou pas wé un jeune fille, un jeune garçon passé ici?" — "Non, non, Misieu'." I monté un pièce orange la, i prend premier orange la, i tombé asou nez, après i poin dé'xième la, i tombé asou yeux, et troisième la, asou l'estomac li. L'homme tombé à té', i mort. Marie ca pleuré, i chué papa i, i chué mama i, penitent ça fai ou.